Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że powiedziano ― starożytnym: Nie zabijaj, kto zaś ― zabije, podlegać będzie ― sądowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał ,\* \*\* a kto by zabił, będzie winien\*\*\* sądu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że zostało powiedziane dawnym: Nie będziesz zabijał; który zaś zabiłby, podległy będzie sądowi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który- zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie o tym, że przodkom powiedziano: Masz nie zabijać, a kto popełni zabójstwo, będzie podlegał karze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, podlega sądowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście, iż rzeczono jest starym: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, będzie winien sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie zabijaj!; a kto by się dopuścił zabójstwa, podlega sądowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliście, iż powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, pójdzie pod sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz zabijał. Kto by zabił, zostanie osądzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście, że kiedyś powiedziano: Nie popełnisz morderstwa, a kto by dopuścił się morderstwa, stanie przed sądem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie zabijesz, a kto zabije, sądowi będzie podlegał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znacie przykazanie dane praojcom: Nie będziesz zabijał, a kto zabije będzie oddany pod sąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: ʼNie będziesz zabijałʼ, a kto by zabił, winien będzie sądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули, що було сказано прадавнім: Не вбивайте: бо коли хто вб'є, підпадає під суд. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeliście że zostało spłynięte prapoczątkowym: Nie będziesz krwawo mordował; który zaś by zamordowałby, trzymany wewnątrz będzie w tym rozstrzygnięciu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz mordował; a ktokolwiek by zamordował, będzie podległy sądowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście, że powiedziano naszym ojcom: "Nie morduj", i że kto dopuści się zabójstwa, będzie podlegał sądowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszeliście, że tym w czasach starożytnych powiedziano: ʼNie wolno ci mordować; a kto popełni morderstwo, będzie odpowiadał przed sądemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: „Nie zabijaj”, a kto zabije, pójdzie pod sąd. |

1. 1) Tj. mordował; <x>470 5:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:13</x>; <x>50 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) winien, ἔνοχος, zob. <x>470 5:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 21:12</x>; <x>30 24:17</x>; <x>50 16:18</x>; <x>50 17:8-9</x>; <x>140 19:5-6</x> [↑](#footnote-ref-5)